

# Produções acadêmicas

Academics productions



## TESE DE DOUTORADO EM LINGUÍSTICA

MARTINS, Francielle Cantarelli. **Terminologia da Libras: coleta e registro de sinais-termo da área de psicologia.** Tese de Doutorado em Linguística. Programa de Pós-graduação em Linguística da Universidade Federal de Santa Catarina (PPGLIN/UFSC), Florianópolis, 2018 (p. 613).

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dra. Marianne Rossi Stumpf**

### RESUMO

Ao partir do conceito de matriz de experiência para realizar uma leitura da surdezEste trabalho tem seu foco de estudo em terminologias específicas da área de Psicologia em Língua Brasileira de Sinais (Libras), na qual estudamos suas terminologias específicas, bem como a forma como são sinalizadas. Esta pesquisa se justifica pela carência de registro e documentação dos sinais-termo da área de psicologia em Libras, o que interfere na negociação de sentido e dos conceitos utilizados por docentes, discentes, tradutores/intérpretes e profissionais. Os sinais- termo na área da Psicologia são utilizados no Brasil e esta pesquisa se dedica a registrá-los. Além disso, apresenta o conceito de Terminologia e Teoria Comunicativa da Terminologia, bem como os registros das obras lexicográficas e terminológicas da Libras.

O presente trabalho tem como objetivo geral documentar, em Libras, os sinais-termo relacionados à área de Psicologia que são utilizados por psicólogos surdos brasileiros, tendo como base metodológica para elaboração de dicionários e glossários os estudos de Faulstich (1995b). A pesquisa segue e adapta a abordagem da Terminologia e tem como procedimentos: a) a seleção dos termos em

português; b) a seleção dos informantes; c) a seleção dos juízes; d) a organização de questionários; e) a avaliação e validação de sinais-termo dos juízes; f) o preenchimento da ficha terminológica; g) o registro dos sinais-termo validados e a publicação no site do Glossário de Libras. O trabalho coletou e registrou 83 termos que possuem 145 sinais e, posteriormente, a coleta e os sinais-termo recebidos foram registrados nas fichas terminológicas seguindo o modelo de ficha desenvolvido por Vera Lúcia Souza e Lima (2014). Após o registro nas fichas terminológicas, os sinais-termo foram validados pelos juízes e iniciou-se o processo de gravação em Libras com a equipe da Universidade Federal de Santa Catarina, que deu o aval final dos sinais-termo e posteriormente os postou no sistema do Glossário de Libras. Isto apoiará a divulgação dos sinais-termo, bem como contribuirá para o acesso e a facilitação da comunicação dos sujeitos que precisam utilizar a Libras no contato com os profissionais da área.

#### **PALAVRAS-CHAVE**

Terminologia; Libras; Psicologia; Glossário de Libras.